



# Portfolio canadien des langues pour enseignants

Chercheur principal : Miles Turnbull



Canadian Association of  
Second Language Teachers



Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

Si vous complétez ce document **dans le cadre d'un cours universitaire**, votre professeur vous offrira peut-être une activité d'apprentissage appropriée, associée à chaque sous-section de cette autoévaluation.

Si vous complétez ce document **seul**, pourquoi ne pas inviter un collègue à le faire aussi afin de vous permettre d'en parler ensemble? Vous pourriez également établir un groupe d'apprentissage professionnel et tout le monde le ferait en même temps.

### **Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)**

1-877-727-0994, 613-727-0994

admin@caslt.org

www.caslt.org

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) favorise l'essor de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes et additionnelles dans tout le Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'information et d'idées parmi les enseignants de langues secondes.

L'utilisation du masculin dans ce document pour désigner des personnes renvoie aussi bien aux femmes qu'aux hommes.

Toute reproduction de ce document par une personne physique ou morale et par quelque moyen que ce soit, est interdite à moins d'autorisation expresse et écrite de l'Association canadienne des professeurs de langues seconde donnée par l'un de ses représentants légalement autorisé à ce faire.

© CASLT/ACPLS 2011

ISBN: 978-0-921238-73-7

## **Remerciements**

L'ACPLS désire remercier les membres du comité de travail qui ont participé activement à l'élaboration de ce document et plus particulièrement au président du comité, Miles Turnbull, pour son grand dévouement à faire avancer l'élaboration de matériel de soutien pour les enseignants de langues secondes au Canada et lié au CECR.

Les membres du comité :

- Krystyna Baranowski, Collège universitaire de St-Boniface
- Joseph Dicks, University of New Brunswick
- William Dunn, University of Alberta
- Gail Phillips, Brock University
- Miles Turnbull, University of Prince Edward Island

L'ACPLS reconnaît et apprécie le travail fait par plusieurs éducateurs du Conseil de l'Europe pour établir et raffiner le CECR. Le présent document s'inspire de ce cadre commun et de plusieurs documents publiés par le Conseil de l'Europe, ses affiliés dans les pays membres de l'Union européenne et par Schulverlag Plus AG. Cette adaptation canadienne vise à appuyer l'enseignement du français au Canada. Les membres du comité d'élaboration ne profiteront nullement d'une vente éventuelle de ce document. Les ventes de ce document par l'ACPLS permettront de continuer le travail important entamé par le Conseil de l'Europe et d'autres organismes.

Nos remerciements les plus sincères au ministère du Patrimoine canadien de son appui financier.



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

# TABLE DES MATIÈRES

Introduction au Portfolio canadien des langues pour enseignants	1
Mon passeport	5
Mon autobiographie	11
Mon autoévaluation	14
 Écouter	17
 Lire	31
 Participer à une conversation	45
 S'exprimer à l'oral en continu	59
 Écrire	73
 Une perspective globale sur mon français	87
 Mes compétences interculturelles	103
 Mes stratégies	111
Mon dossier	127
Bibliographie	134

# INTRODUCTION AU PORTFOLIO CANADIEN DES LANGUES POUR ENSEIGNANTS

## Qu'est-ce que c'est? Quel est son but?

Le **Portfolio canadien des langues pour enseignants** a été conçu pour vous aider à faire le point sur vos expériences linguistiques et culturelles et sur vos compétences en français dans trois domaines : votre vie de tous les jours, votre classe de français et votre vie professionnelle comme enseignant(e) de français. Ultimement, la philosophie sur laquelle repose ce portfolio relève de l'autonomie de l'apprenant des langues. Ainsi, le portfolio vous permettra d'être actif dans votre apprentissage du français. Le portfolio vous permettra de présenter de façon compréhensible tous les aspects de vos compétences en français.

## D'où vient l'idée du portfolio?

Le portfolio se base sur le Cadre européen commun de référence (CECR) pour les langues, créé par le Conseil d'Europe, et adopté au Canada par l'ACPLS et le Conseil des Ministres de l'Éducation (Canada). Ce cadre commun, qui crée une échelle de niveaux de compétences langagières, est couramment utilisé à travers le monde.

## En quoi consiste-t-il?

Votre portfolio comprend quatre parties :

1. **Mon passeport.** Il s'agit de faire une auto-appréciation générale et globale de vos compétences en français – dans votre vie quotidienne et dans votre vie professionnelle comme enseignant(e) de français.
2. **Mon autobiographie.** Vous ferez le point régulièrement sur la place du français et d'autres langues dans votre vie et votre environnement. Cette section met l'accent sur votre vie professionnelle. Vous noterez également les séjours en milieu francophone.
3. **Mon autoévaluation.** Vous aurez l'occasion de vous concentrer sur plusieurs aspects de la compétence dans une langue. Chaque section sera suivie d'une synthèse dans laquelle vous devrez identifier vos forces à maintenir et ce que vous aimeriez développer. De plus, cette partie comprend des réflexions sur votre façon d'apprendre, vos difficultés et les stratégies qui vous permettront de progresser.
4. **Mon dossier.** Comprend des documents qui démontrent ou illustrent vos compétences en français.

## Comment utiliser ce portfolio?

- Comme outil personnel pour votre propre perfectionnement;
- À l'université, dans un programme de formation initiale ou continue;
- En salle de classe, comme outil d'accompagnement, en même temps que vos élèves de français compléteront leur portfolio;
- Comme plan de développement professionnel annuel; montrez-le à votre employeur.

## Conseils pour son emploi

- Le document peut paraître long – complétez une section à la fois. Le temps est important pour bien alimenter vos réflexions.
- Complétez le passeport et la biographie en premier.
- Servez-vous de l'échelle globale générale (pages 6 et 7) afin de vous situer dans les grilles d'autoévaluation. Par exemple, si vous jugez que la plupart de vos compétences se situent entre A2 et B1, commencez au A2 dans les grilles d'autoévaluation plus détaillées.
- Il serait peut être utile de lire les niveaux plus avancés afin de vous fixer des buts langagiers.
- Faites la synthèse de vos forces et aspects à travailler de façon ponctuelle. Pourquoi ne pas vous fixer des buts (ou un plan d'action) à la fin de chaque sous-section?

## Section 3 : Description et classement des examens et des diplômes selon les niveaux communs de référence\* (suite)

Nom du diplôme :

Langue :

		Diplôme	
<b>Utilisateur expérimenté</b>  <b>Kompetente Sprachverwendung</b>  <b>Uso competente della lingua</b>  <b>Proficient User</b>	<b>C2</b>	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il / elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	
	<b>C1</b>	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.	
<b>Utilisateur indépendant</b>  <b>Selbstständige Sprachverwendung</b>  <b>Uso indipendente della lingua</b>  <b>Independent User</b>	<b>B2</b>	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	
	<b>B1</b>	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.	
<b>Utilisateur élémentaire</b>  <b>Elementare Sprachverwendung</b>  <b>Uso elementare della lingua</b>  <b>Basic User</b>	<b>A2</b>	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.	
	<b>A1</b>	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.	

**Le classement du diplôme ou de l'examen sur l'échelle du Cadre européen commun de référence pour les langues a été obtenu de la manière suivante :**

Evaluation collective par le corps enseignant de l'institution.	*	
Contrôle du classement par la comparaison du travail de l'apprenant/e avec des exemples officiels pour les niveaux communs de référence du Conseil de l'Europe.	**	
Comparaison de résultats d'apprenant(e)s avec des résultats obtenus à des examens dont le classement sur l'échelle est connu.	***	
Recherche scientifique avec comparaison statistique.	****	

# MON AUTOBIOGRAPHIE

COMMENT?	Régulièrement	Parfois	Jamais	Pas encore	Plus maintenant	Sans objet
Par courrier						
Par courrier électronique						
Par un réseau interactif social						
Sur Internet						
À la télé						
À la radio						
En regardant des films						
En écoutant de la musique						
En lisant (journaux, livres, etc.)						
Par vidéoconférence avec d'autres enseignants de français						
Autre.....						

## Mes expériences dans une région OU une communauté francophone

Pays ou région	Année	Durée du séjour	But du séjour	Pourcentage du temps que vous avez passé à utiliser le français

Donnez plus de détails sur les expériences en français que vous trouvez pertinentes dans votre cheminement linguistique et culturel en français. Pensez surtout aux contextes et aux expériences qui sont pertinents pour l'enseignement.

---



---



---



---



---



---



---



---

# ÉCOUTER



**1** Réfléchissez à chaque tâche ci-dessous.  
Servez-vous de l'échelle d'appréciation suivante :

1. Je ne le fais pas encore, mais je le mets dans mon plan d'action
2. Je commence à le faire
3. Je peux le faire avec une certaine aisance
4. Je peux le faire avec grande aisance

**2** Inscrivez votre autoévaluation dans une colonne à la fois. Inscrivez la date de chaque autoévaluation au haut de la colonne. Ajoutez un astérisque (\*) pour indiquer les tâches prioritaires

Par exemple :

Quand les gens parlent lentement et distinctement, en faisant une pause après chaque phrase...												
Je peux comprendre des questions simples qui me concernent ou concernent ma famille. Par exemple, comment je m'appelle, où j'habite, si je suis stagiaire ou enseignant.												
Dates des évaluations	<input type="text"/>	02/11	08/11	02/12	<input type="text"/>	08/12	<input type="text"/>	02/13	08/13	02/14	08/14	<input type="text"/>
Zone à colorier												
Critères d'évaluation	1- Je ne le fais pas encore mais je le mets dans mon plan d'action			2- Je commence à le faire		3- Je peux le faire avec une certaine aisance			4- Je peux le faire avec grande aisance			

## AUTOÉVALUATION

### A1

**A1 – Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes qui me concernent ou concernent ma famille ou l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.**

**Quand les gens parlent lentement et distinctement, en faisant une pause après chaque phrase...**

Je peux comprendre des questions simples qui me concernent ou concernent ma famille.  
Par exemple, comment je m'appelle, où j'habite, si je suis stagiaire ou enseignant.

Dates des évaluations	<input type="text"/>			
Zone à colorier				
Critères d'évaluation	1- Je ne le fais pas encore mais je le mets dans mon plan d'action	2- Je commence à le faire	3- Je peux le faire avec une certaine aisance	4- Je peux le faire avec grande aisance



# LIRE

## A2 (suite)

Je peux saisir l'information essentielle dans la plupart des textes simples décrivant des faits.

*Par exemple, saisir l'essentiel par rapport au sujet abordé dans une lettre ou un court article de journal; saisir l'information essentielle dans les instructions ou les étapes des stratégies d'enseignement.*

Dates des évaluations

Zone à colorier

Critères d'évaluation

**1- Je ne le fais pas encore mais je le mets dans mon plan d'action**

**2- Je commence à le faire**

**3- Je peux le faire avec une certaine aisance**

**4- Je le fais avec grande aisance**

Je peux suivre le déroulement d'un texte narratif.

*Par exemple, à quels personnages ou à quels lieux renvoie le narrateur, comprendre les informations les plus importantes*

Dates des évaluations

Zone à colorier

Critères d'évaluation

**1- Je ne le fais pas encore mais je le mets dans mon plan d'action**

**2- Je commence à le faire**

**3- Je peux le faire avec une certaine aisance**

**4- Je le fais avec grande aisance**

## B1

**B1 – Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou liée à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.**

**Quand je lis des notes, lettres ou récits bien structurés...**

Je peux comprendre des indications simples.

*Par exemple, un manuel, des commentaires faits sur un travail que j'ai effectué, ou encore les attentes d'un document de curriculum.*

Dates des évaluations

Zone à colorier

Critères d'évaluation

**1- Je ne le fais pas encore mais je le mets dans mon plan d'action**

**2- Je commence à le faire**

**3- Je peux le faire avec une certaine aisance**

**4- Je le fais avec grande aisance**



## Mes priorités et mon plan d'action : PARTICIPER À UNE CONVERSATION

### Dans ma salle de classe

Date	Les compétences que je veux maintenir	Mon plan d'action	Mes défis	Mon plan d'action
Le 14 février 2011	Parler de sujets familiers avec un partenaire dans ma classe de français à l'université	Trouver un partenaire linguistique pour des conversations régulières sur des thèmes intéressants	Contester l'opinion d'un autre étudiant dans ma classe de didactique	Sortir aux deux semaines avec des collègues pour discuter de sujets controversés en éducation



## NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page below the 'NOTES' header.



# MES STRATÉGIES

## 6 – Stratégies pour mieux apprendre le vocabulaire et la prononciation des mots nouveaux (suite)

Je classe les mots par champs lexicaux et familles de mots.		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>
Je classe les mots d'après leur structure : dérivation, composition.		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>
Je recherche des antonymes et des synonymes.		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>
Je rassemble plusieurs mots et expressions sur un même sujet.		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>
Je crée un fichier de vocabulaire personnel.		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>
Je cherche à mémoriser des groupes de mots constituant des expressions toutes faites (locutions) prêtes à être réutilisées (verbe + complément/adjectif + nom/nom + complément de nom).		
Dates des évaluations		
Zone à colorier		
Critères d'évaluation	<b>1- Je souhaite essayer cette stratégie</b>	<b>2- J'emploie cette stratégie</b>



## 6 – Stratégies pour mieux apprendre le vocabulaire et la prononciation des mots nouveaux (suite)

Autres stratégies :

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

### Ce que je peux faire pour pratiquer

Faire des jeux de vocabulaire en ligne.

Faire des mots croisés.

Vos idées

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

# MON DOSSIER

<b>Description de l'activité (date, quelques brefs détails)</b>	<b>Les compétences mises à contribution</b> Pourquoi avez-vous choisi d'inclure ce souvenir dans votre dossier et quelles compétences démontre-t-il? Établissez le lien avec les grilles des différentes sections de votre autoévaluation.

**Utilisez une pochette pour conserver vos souvenirs témoignant des étapes que vous avez franchies pour parfaire votre connaissance de la langue française.**

- **Menus de restaurant**
- **Programmes d'événements divers**
- **Articles de journaux et de revues**
- **Billets de théâtre ou de cinéma**
- **Tout autre document que vous jugerez pertinent pour les fins visées par ce portfolio**

# Portfolio canadien des langues pour enseignants

L'Association canadienne des enseignants de langue seconde est fière de vous offrir ce tout nouvel outil qui s'inscrit dans le cadre de son programme de soutien à l'apprentissage du français au Canada. Il s'agit d'un document essentiel pour les enseignants de langue seconde et les étudiants en éducation qui envisagent une carrière comme enseignant de français langue seconde, en immersion française ou de français intensif, ainsi que pour toute organisation, publique ou privée, désireuse de soutenir l'apprentissage du français par son personnel.

Conçu à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) mis sur pied par le Conseil de l'Europe, cet outil permet à l'utilisateur de constater objectivement l'état de ses compétences en français, de préparer seul un plan d'action adapté à ses besoins et de suivre l'évolution de ses compétences.



**Miles Turnbull, professeur  
Faculté de l'éducation, UPEI**

Miles Turnbull est professeur titulaire et vice-doyen à la Faculté d'éducation de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard (UPEI). Il travaille en formation initiale des enseignants de français à titre de coordonnateur du Baccalauréat en éducation – immersion française – ainsi qu'au sein du Programme de maîtrise en leadership et en apprentissage et du Programme de doctorat en enseignement. Avant de se joindre à la Faculté de l'éducation de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Miles était professeur adjoint au Centre de langues vivantes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto. Il a en outre travaillé dans le cadre de programmes de français de base et d'immersion en français dans trois provinces canadiennes et a été président de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes pour l'année 2005-2006.

Ses principaux domaines de recherche sont :

- le Français langue seconde (de base et immersion)
- l'alternance de codes
- la formation des enseignants
- les systèmes de croyance des enseignants
- l'apprentissage expérientiel et fondé sur des projets
- les technologies en Éducation